

overseas

an interdisciplinary project by artists TRUONG-HO-TRUONG
张 - 何 - 张 跨领域艺术项目



瑞士文化基金会中国—瑞士交流项目

苏黎世—北京，2008至2010年——Overseas《跨洋》艺术项目简介



作为海外华人，我们是一个特殊的群体。从社会到家庭，从出生地到祖籍国所在地，从母语到外语...我们的社会身份-个性特征，在不停地转变。对此我们颇有感触。人世间的人情冷暖，世态炎凉，远近亲疏，我们有着与主流群体不同的体验。例如在家中我们要使用祖籍国的语言，到上社会我们要使用主流群体的语言。在出生国，我们是异族；在祖籍国我们是外国人。黄皮肤，黑头发，却有着西方文化的背景...对此类异同我们经历良多。因此社会身份-个性特征对于我们来说是一个更为敏感的东西。于是，一个反映，表述这类感受的意向便出现在了我们的头脑中。我们的主旨是探讨，研析社会身份-个性特征在日常生活中，在人们的关系中，在不同群体形成中起着怎样的作用。为了更好地表达我们作品的主题，为了“言不尽之意”，为了“语言息止之处”我们采用了舞蹈，戏剧，表演，装置，展览等跨界艺术形式并邀请了许多聋哑朋友参与我们的活动。本艺术项目是在瑞士文化基金会的资助下进行的一项为期两年的社区艺术项目。属非赢利性的纯艺术活动，活动的目的是促进瑞士与中国的文化交流。公众参与是这项目的主要活动方式。

作品分为三部分，在北京的一个四合院里演出/展出。之所以选择四合院，我们有三方面的考虑，其一是四合院象征着传统中国文化，其二是我们可以把一个封闭的四合院看作是一个微缩了的社会空间，从中我们可以看出人与人之间发生的种种关系。其三是我们的项目取材与生活，为了贴近生活，还原生活，我们没有把我们的项目放在一个美术馆或剧院内演出/展出，而是将其完全置入真实的生活之中来，这样更有利于我们把艺术作品重新拉回到生活中来。

项目分为三部分：三个创作者将分别在各自的空间内工作。——张秀芳在院子里，何颖雅在厨房，张秀娥在卧室。活动期间我们又分别以个人身份和集体身份互相交流。

在厨房、用餐区：开展了一个无声技艺交流活动。在一个人的社会身份-个性特征的构成中语言是一个重要部分。为了观察在各种语言之外人们是否还有更多的交流方式，我们将请一些聋哑人参与我们的创作。我们在一起共做一事，共同交流，共度时光，我们将一起做饭，用餐和制作影片。

活动的目的：

- 促进聋哑人和聋哑人之间，聋哑人和健全人之间的才艺交流，为聋哑人和聋哑人之间，聋哑人和健全人之间的联谊活动提供一个平台。
- 活动过程中，我们要拍摄一些录像片，其中的一部分，要为我们艺术项目作素材。

活动的性质：

本活动为非赢利性的纯公益，艺术活动，所有经费由瑞士文化基金会提供。

活动内容：

- 举办为期一个月的夏季聋哑人才艺交流班，内容可包括烹饪，美术，民间手工艺等各种聋哑朋友所能提供的才艺。
- 活动将于八月初开始，共四周，每周两次，具体时间将根据大家的情况确定。愿意参加我们活动的的朋友，或有任何问题的朋友，请和我们联系。

参与项目各方 Project Participants

张一何一张 个人简介



张秀娥

于苏黎世大学从事汉学研究，主修中国文学，中国戏剧的爱好者。她的研究主要关注20及21世纪中国社会及其华裔社区的发展变化。基于她对于身份的疑问，她喜好考察文化盲点中的隐喻、并通过对其精细的剖析来解构一些既有的解释（clichés）或将讽刺地质问它们。在她以往的一些作品中，主题往往是人际关系和故事。她的目标是通过体验、分享和创造新的想法，与更多的观众和表演者分享。



何颖雅

美籍华人，1977年出生于美国佛罗里达州。作为一名艺术家和设计师，她的作品多运用空间和设计语言，来考察功能性及事物的状态如何与社会关系和日常生活发生联系。1999年毕业于Rice大学艺术和艺术历史系，后于Parsons设计学院学习服装设计两年。她曾分别在纽约和荷兰居住和工作过，现居北京，正在攻读欧洲研究院媒体理论和欧洲大陆哲学硕士学位。她最近的一个作品是“家作坊”，把北京老胡同中一个用于经商的空间改造成居住、工作、生活一体的工作室。何颖雅平日里好饮鸳鸯茶，她也是www.iwishicoulddescribeit-toyoubetter.net上一名活跃的合作者与供稿者。



张秀芳

编舞者和舞蹈者，于荷兰阿尔特兹艺术大学获得编舞学士学位，现居苏黎世。曾在多个国际艺术节及瑞士境内巡回演出中表演7个作品（solo及群舞）。她对跨文化、跨学科合作有浓厚兴趣，这也驱使她更愿意考察舞蹈和自身以外的更多东西。她在抽象与具象之间探索，并不断地寻找在宏观和微观系统中都为大家接受的普适性。

组织者/主要负责人 Organisers / Initiators

何颖雅 Elaine Wing-Ah HO, 张秀娥 Monika TRUONG, 张秀芳 Simone TRUONG

合作艺术家 Artists in Collaboration

Cesar HARADA (www.cesarharada.com)

Fotini LAZARIDOU-HATZIGOGA (www.iwishicoulddescribeitoyoubetter.net)

梁硕 LIANG Shuo (www.liangshuo.net)

小珂 @ 组合翮 Xiao Ke (www.kkleart.com/niao)

曲一箴 QU Yizhen

联系, 更多信息 Contact, for more information

电邮箱: lianxi@homeshop.org.cn

QQ: 1098261748

网地址: www.iwishicoulddescribeitoyoubetter.net/overseas